

Строфическая поэма «Смерть короля Артура»: адаптация старофранцузского романа или формирование английской идентичности?

Научный руководитель – Шарова Антонина Владимировна

Шкиль Максим Дмитриевич

Аспирант

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Факультет гуманитарных наук, Москва, Россия

E-mail: m.shkil1334@gmail.com

Легенды о короле Артуре составляют неотъемлемую часть европейской культуры. Образ самого Артура, представленного в кельтских источниках как воинственный предводитель бриттов и освободитель от нашествия англосаксов, постепенно трансформировался в многосоставной образ куртуазного властителя рыцарского сообщества.

Этот преобразовавшийся образ впоследствии занял важное место в политической и культурной жизни Западной Европы (Askerman, 1959, 481). В частности, легенды об Артуре перебрались на Арморику, стали популярны во Франции благодаря бретонским поэтам, слагавших лэ. Кроме того, с легендами работали придворные историографы Генриха II Плантагенета такие, как Вас, Бенуа де Сент-Мор, а также французские поэты Кретьен де Труа, Робер де Борон и другие. В конце XII – начале XIII вв. их труды перекладывали в целые циклы произведений, дописывались анонимными авторами, и они обрели новую жизнь в Англии, где стали основой для появления разнообразных переводов на среднеанглийский и пересказов.

Отношения между Англией и Францией в XIII–XIV вв. были очень напряженными. Это период отличался постоянными династическими войнами Плантагенетов с Капетингами и Валуа, повлекшими за собой формирование английской и французских национальных идентичностей, характеризовавшийся прежде всего ростом патриотических настроений, национального самосознания, созданием образа «чужого» или врага (Калмыкова, 2010, 341) и переходом от диглоссии к билингвизму (Волконская, 2012, 151). С формированием национальной самоидентификации прежде всего связывают события Столетней войны (1337–1453) (Калмыкова, 2001, 103).

Как мы хотим показать, английские идентичности, характеризующиеся адаптацией старофранцузских романов для английской аудитории и созданием легендарного английского прошлого, по-новому раскрываются на материале среднеанглийских артуровских романов, поскольку конец XIII – начало XV вв. – время перехода от диглоссии к билингвизму, когда английский начинает постепенно уравниваться в престиже с англо-французским и проникает в сферы употребления, которые некогда были свойственны лишь последнему, потому вытесняет его оттуда (Волконская, 2012, 151).

Самым ярким примером проявления билингвизма стало создание множества среднеанглийских романов. Английские авторы сочиняли в первую очередь для английской аудитории, не знающей французский язык (Kennedy, 2018, 57), но при этом не просто дословно переводили основные старофранцузские романы, а адаптировали их под английскую артуровскую традицию, ведущуюся ещё от хроники «*Historia Regum Britanniae*», написанную Гальфридом Монмутским (Kennedy, 2018, 57) и – шире – под собственное понимание истории Англии.

В настоящей статье будет развит тезис об адаптации среднеанглийских романов на примере строфической поэмы «Смерть короля Артура» (п3). Для этого потребуются рассмотреть не столько проблемы филологического характера такие, как сюжетные разночтения, сколько проблемы исторические: изучить так называемое художественное время,

представленное в данном произведении, и постараться обнаружить влияние на него трудов Гальфрида Монмутского, а также версии истории о смерти короля Артура, придуманной монахами аббатства Гластонбери при возможном участии Генриха II Плантагенета. Не менее важным представляется вопрос о том, каким образом автор строфической поэмы встроил художественное время, т.е. вымышленное прошлое, в реальную историю Англии и какое влияние строфическая поэма оказала на последующую среднеанглийскую традицию.

В частности, время в строфической поэме можно условно разделить на три промежутка: прибытие Брута Троянского, «Артуровы времена» и современное поэту время. Первый промежуток позволил автору вписать «художественное» время артурианы («Артуровы времена» / *Arthurs time* или «дни Артура» / *Arthur dayes*) в реальную историю Англии. Обращение к временам Брута не случайно. У аудитории поэта, по всей видимости, был определенный запрос на подобную трактовку.

Более того, в предисловии поэт также использовал выражение «старые времена» (*olde dayes*) вместе с притяжательным местоимением в связке со словом в значении родства с кем-то в прошлом, то есть «наши предки» (*our eldres*) для включения мира артурианы в прошлое англичан.

Обычно такие лексемы, как «истина» (*sooth*), «ложь» (*lees*) и «правда» (*trew*) авторы артуровских романов XIII – конца XIV в. использовали, чтобы соблюсти определенный размер стиха или придать прямой речи персонажей большего эффекта. Напротив, автор строфической поэмы «Смерть короля Артура» идет дальше: для него это не только формулы, но и важный инструмент для превращения легендарного времени в действительно бывшее.

«Грамматика нереального» или «синтаксис вымысла» для поэта была главной составляющей его труда, позволяющая обратиться к коллективной памяти англичан, веривших в возвращение короля Артура и сформировать из абстрактного мира артурианы воображаемое прошлое англичан, включив в него как отсылку к хроникальной традиции Гальфрида Монмутского через прибытие Брута Троянского, так и популярную версию захоронения короля Артура в Гластонбери.

Источники и литература

- 1) Ackerman R.W. *English Rimed and Prose Romances // Arthurian Literature in the Middle Ages. A Collaborative Story* / ed. by R.H. Loomis. Oxford: Clarendon Press, 1959. P. 480–519.
- 2) Kennedy E.D. *Malory, the Stanzaic Morte Arthur, the Alliterative Morte Arthure, and Chaucer // Arthuriana*. 2018. № 3 (28). P. 51–65.
- 3) University of Rochester: <https://d.lib.rochester.edu/teams/text/benson-and-foster-king-arthurs-death-stanzaic-morte-arthur-part-i>
- 4) Волконская М.А. Язык среднеанглийской поэмы «Сэр Гавейн и Зеленый Рыцарь»: традиционные поэтизмы и заимствования в их функциональном взаимодействии. Дисс. к.ф.н. М., 2012 (на правах рукописи).
- 5) Калмыкова Е.В. Образы войны в исторических представлениях англичан позднего Средневековья. М., 2010.
- 6) Калмыкова Е.В. Столетняя война и формирование английского национального самосознания // *Средние века*. 2001. №63. С. 103–119.